

*Fra MAURO*

フラ・マウロ図

**V 内陸部 3 西部**

図1 フラ・マウロ像(メダル 1459 年)

I 海洋部：アフリカ東岸から東海：第 11 号

II 沿海部：東海から北洋：第 13 号

III 内陸部 1 東部：東南アジア・マンジ・カタイ：第 14 号

IV 内陸部 2 中央部：インディア・中央アジア・ロシア：第 15 号

**V 内陸部 3 西部：ペルシャ・西アジア・ロシア：第 16 号**

フラ・マウロ図：ヴェネツィア・カマルドリ修道会 Fra Mauro による 1450 年頃(1459 年との説あり)制作になる、南を上とする正円図(直径 2m、ヴェネツィア・サンマルコ図書館蔵)。アジア・ヨーロッパ・アフリカの輪郭と大きさが比較的釣り合っていること、東方は海陸とも詳細なこと、ジバングが初めて姿を現すこと、等が知られる。

図およびテキストは、Fra Mauro's World Map, Explore the digital edition of Fra Mauro's World Map on Museo Galileo Website,より。Piero Falchetta, *Transcription of the text on the map in italian*(同図の全てのテキストおよび地名のイタリア語転記、ウェブ上に公開)を参照した。なおこの稿の目的は、その華麗さから図が鑑賞されることはあっても読まれることはまずないそのテキストを転記・和訳して紹介することであり、その内容の正誤、典拠、成立の歴史、他図との比較等の研究は行なわない。主たる情報源の一つであったマルコ・ポーロの関連する章を注に挙げるにとどめる。なお、東半部はこれで終了する。

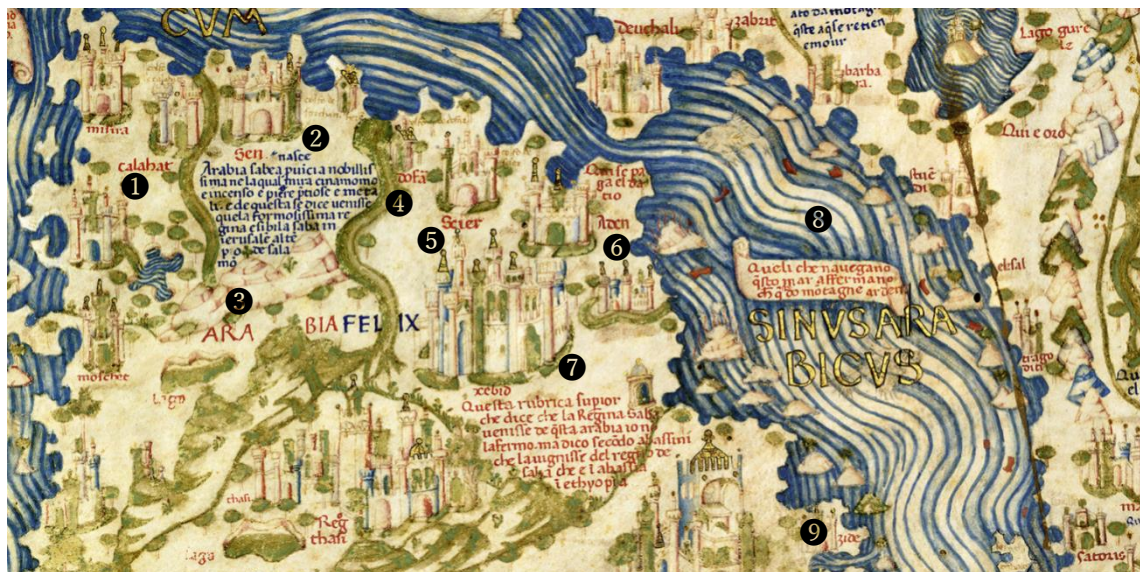
1 全体図



2 全体区分図（境界線は概略）

I 海洋部 II 沿海部 III 内陸部 (1) 東部 IV 内陸部 (2) 中央部 V 内陸部 (3) 西部





1 Calahat カラハット (MP197 カラトゥ)

2 Arabia Sabea provincia nobilissima, ne la qual nasce mira, cinamomo e incenso e piere pretiose e metalli, e de questa se dice venisse quella formosissima regina e sibila Saba in Ierusalem al tempo de Salamon.

砂のアラビア、いとも立派な地方、没薬・シナモン・香料・宝石・貴金属が産する。またここから、かのいとも強大な女王にして巫女サバがサロモンの御代にエルサレムに遣って来たと言われる。

3 ARABIA FELIX 幸せのアラビア

4 Dofar ドファル (MP196 ドウファル)

5 Scier シェル (MP195 エシエル)

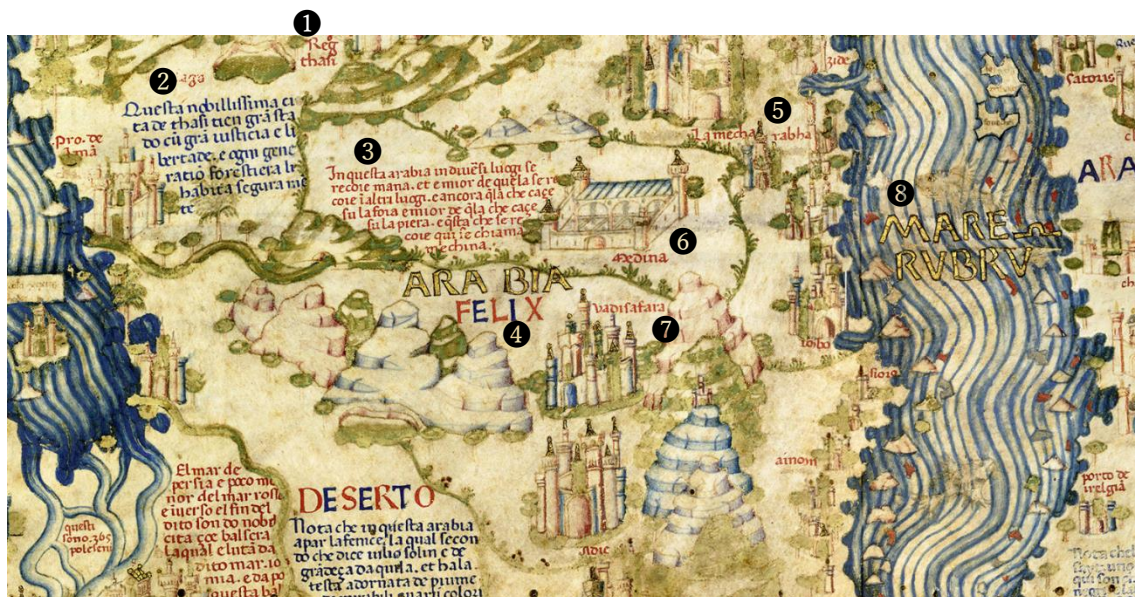
6 Aden qui se paga el datio. アデン、ここで関税を払う。(MP194 アデン)

7 Questa rubrica superior che dice che la regina Saba venisse de questa Arabia, io non l'afermo ma dico secondo Abassini che la vignisse del regno de Saba, che è in Abassia in Ethyopia.

女王サバがこのアラビアから遣って来たという上の見出し(2)は、私は断言するわけではないが、アバシア（アビシニア）人たちに従って、彼女はエチオピアの中のアバシアにあるサバの国から遣って来た言うのである。

8 SINUS ARABICUS Queli che navegano questo mar affermano che queste do montagne ardeno. アラビア湾 この海を航海する者たちは、この二つの山は燃えていると言う。

9 Zide ジッダ



1 Reg. Thasi タシ地方

2 Questa nobilissima città de Thasi tien gran stado e un gran iusticia e libertade e ogni generation forestiera li habita seguramente.

この立派な都市タシは、大いなる繁栄と正義と自由を有し、どの種類の異国人も安全に暮らす。

3 In questa Arabia in diversi luogi se recoie mana. Et e[1] mior de quela se recoie in altri luogi, e ancora quela che caçe su la foia è mior de quela che caçe su la piera, e questa che se racoie qui se chiama mechina.

このアラビアでは様々な所でマナが収穫される。そして、その最良のものは別の所で収穫される。また、葉の上で穫れるものは石の上で穫れるものよりも良く、ここで収穫されるものは、メキナと呼ばれる。

4 ARABIA FELIX 幸せのアラビア

5 La Mecha Rabha メッカ・ラバー

6 Medina メディナ

7 Vadisafara ヴァディサファラ

8 Mare Rubrum 紅海



1 El Mar de Persia è poco minor del Mar Rosse e inverso el fin del dito son do' nobil città, coe Balsera, la qual è luntan da dito mar 100 mia, e da po questi Bal.

ペルシャ海は紅海より少し小さく、その最後の方に二つの立派な都市、すなわちバルセラ（バスラ）、それはかの海から 100 マイル離れている、そしてその後にはバルがある。

2 Balsera バルセラ（バスラ）

3 Bal バル

4 Deserto. Nota che in questa Arabia apar la fenice, la qual secondo che dice Iulio Solin è de grandezza d'aquila et ha la testa adornata de piume de milabili varii colori in modo de cresta, e circa el colo è de color aureo, e le ale e la coda e 'l resto de le sue penne sono de color purpureo e roseo e altri infiniti color.

砂漠。このアラビアにはフェニックスが現れることをご存じありたい。それは、イウリオ・ソリヌスによると驚ほどの大きさで、頭は鶏冠のように様々な素晴らしい色の羽で飾られ、首の周りは金色、翼と尾と残りの羽根は紅や赤その他無数の色である。

5 Mesopotamia メソポタミア

6 Arabia Deserta 砂漠のアラビア

7 Arabia Petrea 岩のアラビア



1 MESOPOTAMIA. Babilonia de Caldea, cità nobilissima dominada per Nabuchodonosor, come se leçe in Daniel propheta, è situada in una campagna aliegra et amenissima et edificada per quadro, le cui mure erano de piere cote e grosse 50 cubiti e alte 200, et havea porte 100 de rame, e 'l suo circuito era mia 60. La qual, come dice Orosio, era quasi incredibile che per potentia humana la potesse esser stata cussi mirabelmente edificata, nianche per humana potentia se potesse destruer. Ma pur per Ciro, re de Persia e de Media, fo presa e subiugada al tempo che Baldasar, fiol del gran re Nabuchdonosor, la dominava.

メソポタミア。カルデアのバビロニア、預言者ダニエルに読まれるごとく、ナブコドノソル（ネブカドネザル）によって支配されたいとも立派な都市、それはいとも快適な地にあり、四角形に建設されている。その城壁は、厚さ50キュビット高さ200キュビットの煉瓦で造られ、100の銅の門を持ち、周囲60マイルある。それは、オロシウスの言うごとく、人間の力によってこれほど見事に建てられたことはほとんど信じ難く、また人力によって破壊され得るとは信じられない。しかし、ナブコドノソル大王の息バルダサルが支配していた時、ペルシャとメディアの王キロスによって征服された。

2 Se 'l parerà ad algun che io non habi ben posto Babilonia per haverla descrita sopra Tygris e non Eufrates, come scriveno li autori, piauquali prima considerar questo desegno e dappoi domandi quelli [che] hanno veduto ad ochio intenderano che io non me parto da la verità.

私がバビロニアを著者たちが書くとおりにエウフラテスではなくティグリス河畔に描いたことで、誰かに私がそれを正しく置かなかったと思えるならば、まずこの図をよく眺め、次いで目で見た者たちは私が真実から出発していないと言いたいのだろうと尋ねられたい。  
(注：意味不明)

**3 EUFRATES.** Io ho lassato amplissimi desegni de tute queste parte, zoè Armenia, Mesopotamia, Siria, Capadocia, Cilicia, Pamphylia, Licia, Asia propria e menor, Bitinia, Galitia e tutte le altre che li son meno distincte et ordinate.

エウフラテス。私は、以下の全ての地の広大な部分をそのままにして置いた、すなわちアルメニア、メソポタミア、シリア、カパドチャ、キリキア、パンフィリア、リキア、アジア本土と小アジア、ビティニア、ガリティア、その他あまりはっきりと分っていない全ての地である。

**4 Questo monte fi dito ancora Oreb, çoe in quella parte che Moyses recevete la lecce.**

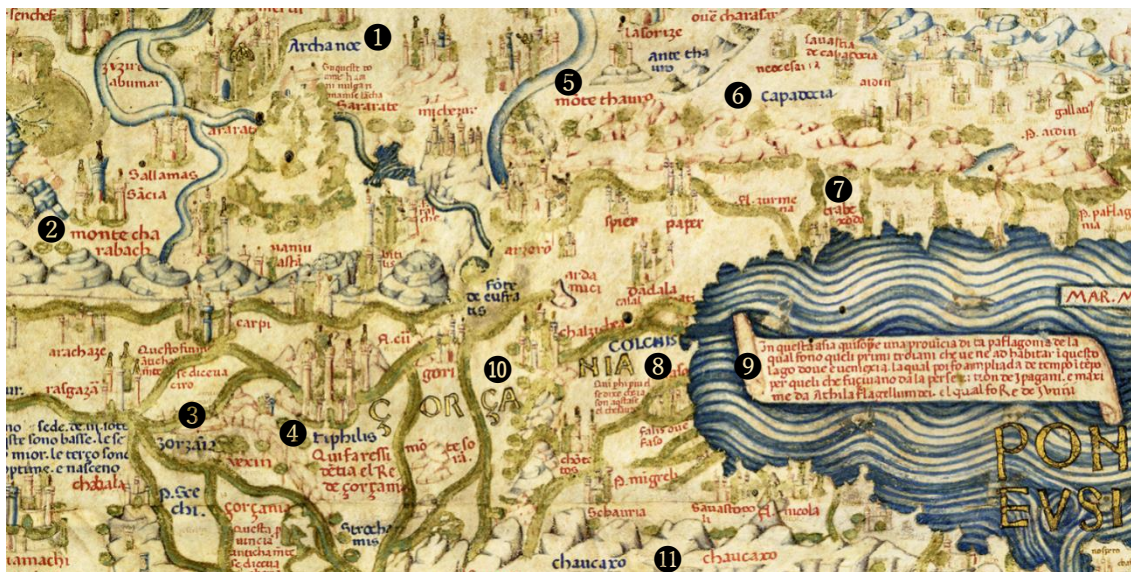
この山はやはりオレブと呼ばれた、すなわちそこでモーゼが戒律を授かった所である。

**5 Queli che sono experti suplisca in questa Idumea e Galilea quele che io non meto, zoe el fiume Zordin, el Mar Tyberiadis, el Mar Morto et altri luogi, qual cum rason non se hano possudo meter.**

博識のお方は、このイドゥメアとガリレアに、私が記していないものすなわちゾルディン河、ティベリアデイス海、死海その他、理由あって置かれなかった地を補われない。

**6 HIERUSALEN è in mezo de la terra habitabile secondo la latitudine de la terra habitabile, benché secondo la longitudine la sia piú occidental, ma perché la parte ch' è piu occidental è piú habitada per l'Eeuropa, perhò l' è in mezo ancora secondo la longitudine, non considerando el spatio de la terra ma la moltitudine di abitanti.**

「エルサレムは人の住み得る地の、緯度ではその中心にあるが、経度では少し西寄りになる。しかし、より西の部分はヨーロッパ人によってより多く住まわれている故、土地の大きさではなく住民の多さを考慮するならば、経度の点でもやはり中心にある。



- 1 Archance アルカンス
- 2 Monte Charabach カラバク山
- 3 Çorçania. Questa provincia antichamente se diceva Iberia.  
ゾルザニア。この地方は昔イベリアと言っていた。
- 4 Thiphlis. Qui fa ressidentia el re de Çorçani.  
ティフリス。ここにゾルザニア人の王が住む。
- 5 Monte Tauro タウロス山
- 6 Capadocia カパドキア
- 7 Trabexonda トラベゾンダ
- 8 COLCHIS コルキス
- 9 In questa Asia qui sopra è una provincia dita Paflagonia, de la qual sono quelli primi troiani che vene ad abitar in questo lago dove è Veniexia, la qual poi fo annpliada de tempo in tempo per quelli che fuçivano da la persexition de i pagani e maxime da Athila, flagellum el qual fo re dei unni.  
上のこのアジアにはパフラゴニアという地方がある。ヴェネツィアのあるこの湖（黒海）に住みにやって来たかの最初のトロイア人はそこからである。ヴェネツィアはその後、異教徒、とりわけフン人の王であったアッティラの鞭の迫害を逃れてやって来た者たちによって次第に大きくなった」（註：ヴェネツィアがあるのは黒海ではなくアドリア海のはずだが？）
- 10 ÇORÇANIA ゾルザニア
- 11 Chaucaxo カウカサス





### 1 TARTARIA (in Asia) タルタリア (アジア)

El monte Chaspio, el qual è qui de sopra, comença nel Mar de Ponto e tira per el levante al Mar Hircano, el qual ancora è dito Caspio perché a quele rive è le Porte de Fero, cussi dite per esser inexpugnabile, per le qual se convien passar chi vuol passar quel monte, el qual è altissimo e largo çornade 20 e longo molto piú. In questo sono 30 nation diverse, si de lengue come de fede, et habitano nel dito monte, el qual è pie de vale grandissime, ne le qual per tuti over per la piú u parte de quelli habitanti se lavora feramenti e arme e tute cosse necessarie al arte militar. Ma non para da nuovo se io ho notado e Chaspio e Cauçaxo, imperhoché quelli tien e afferma che 'l sia uno monte, el qual mudi nome per la diversità de lengue che habitano li suso. Ma pur per satifar ancora a li chosmographi, noterò questo nome al debito luogo. Se diria etiam de queste monte altre cosse, se 'l se potesse scriver.

この上のカスピ山は、ポントスの海に始まり、東のヒルカーノ海に至る。その海もカスピと呼ばれるが、その岸に鉄門があるからで、難攻不落ゆえかく呼ばれる。この山を越えんとする者はそこを通らねばならぬ。その山はとても高く、幅20日行程以上、長さはさらに多い。ここには30の言葉も信仰も異なる国があり、とても大きい谷の麓にあるその山に住んでいる。そこでは、これら住民の全てあるいは大部分によって鉄器具、武具、軍事に必要なあらゆるものが造られる。しかし、カスピであれカウカソであれ私が述べたことは新しいことではなく、それは一つの山で、そこに住む者の言葉の違いによって名前が変わるのであることを承知してもらいたい。しかし、コスモグラファーたちを満足させた

めに、この名をしかるべき場所に書き記すだろう。もし書くことができれば、この山についても他のことが与えられるだろう。

**2 CHUMANIA** Nota che la Chumania soleva esser grandissima provincia e dilatava molto i suoi confini, hora sono si consumpti che de lor non se ne fa troppo conto, de questi populi ne sono molti per l'Ongaria.

クマニアは、かつては非常に広大な地方で、その境界線を大きく広げていたが、今はとても縮まって、あまり重きを置かない。この人々は、多くがオングリア（ハンガリー）からである。

**3 P. Chapciach** カプチャク（キプチャク）地方

**4 Fl Thanai** タナイ河

**5 TARTARIA in EUROPA** ヨーロッパのタルタリア

Circa la division de la terra çoe la Affrica da l'Asia e similter de la Europa da l'Asia ne trouvo apresso cosmografi e istoriographi diverse opinion, de le qual se poria parlar diffusamente, ma per esser materia tediosa a demorar in questa controversia, farò qui un pocho de nota de le opinion de questi e quello se de' tignir lasserò eleçer ai purdenti. Alcuni che siegue li antichi di quali son Messala orator che scrive la progenie de Otavian Augusto e Pomponio Mela e quelli che 'l siegue, vuol che 'l Nilo divida l'Asia da l'Affrica e 'l Thanai la Europa. Alcuni dice che Tolomeo vuol che quella costa de monti de Arabia, che sono da ladi de Nubia e tirano per Abassia e oltra quella Ethyopia austral, faça la division de Affrica. Alcuni, çoe i autori moderni, uedando che questa division de l'Affrica, o per el fiume Nilo o per quelli monti, fa l'Affrica troppo piccola, fa altra division e dice che 'l Mar Rosso over Sino Arabico divide questa Affrica. Item vedando che 'l fiume Edil, el qual intra nel mar Chaspio e vien de piú aldreto de verso tramontana cha'l fiume Thanai, dicono che questo fiume divide meglio la Europa da l'Asia. E questa ultima opinion par che sia aperta et piú manifesta et habi men bisogno de linea imaginaria, chome par che voiano quelli che fano le prime division. Unde conforto quele che vedeno questa opera che non vogli troppo occuparse in desputar questa division, non essendo molto necessaria, ma tegna quello li par piú rasonevole e approbabile e quanto a l'ochio e quanto al intelletto, non de meno io ricordo esser laudevele acostarse a la autorità de li piu autentici.

地球の区分、すなわちアフリカとアジア同じくエウローパとアジアの区分について、天体学者や歴史学者の間に様々な意見があり、それらについて広く議論することが出来ようが、その論争にかかざらわるのは煩わしいことゆえ、ここではあれこれの意見を少しばかり紹介して、読者諸氏の選択に委ねたい。古代の著者、例えばオクタヴィアヌス・アウグストゥスやポンポニウス・メラの一人について書いている説教師メッサラがそうであるが、

彼らに従う何人かは、ナイルがアジアをアフリカから分け、タナイがエウローパを（アジアから）分けると言う。ある者たちは、プトレマイオスは次のように考えていると言う、すなわちヌビアの傍にあってアバシア（アビシニア）から南エティオピアの向こうへと連なるアラビアの山々のあの斜面がアフリカを分けていると。また別の者たち、すなわち今の著者たちは、ナイル川あるいはそれらの山によるこのアフリカの区分がアフリカをあまりにも小さくしているのを見て、別の区分を行い、紅海あるいはアラビア湾がアフリカを分けていると言う。同じく、エディル河がタナイ河よりもずっと北方から真っ直ぐに来てカスピ海に注ぐのを見て、この河の方がよりよくエウローパをアジアから分けていると言う。この最後の見解は、開明的でより明白で、最初の区分をする者たちが望むような、想像的な方向の必要性がより少ないように見える。したがってこの作品（地図）を見る人たちに、私は次のように勧める。さほど必要ないのだから、この区分の議論にあまりにも拘わることのなきよう、そして目にとっても知にとってもより理にかなないより尤もだと見えるものを選ばれんことを。またそれに劣らず、より本物の権威の側に付くのが褒められることを思い起こそう。

6 Chieuo over Chio キエウオあるいはキオ（キエフ）

7 P. RAXAN ラクサン地方

① TARTARIA (in Asia) アジアのタルタリア 拡大図







1 Belciman ベルチマン

2 Taiuecho タウエコ

3 EDIL エディル

4 Calmuzisara カルムジサラ

5 Tartaria (in) EUROPA エウローパのタルタリア

6 Questa grandissima provincia dita Rossia over Sarmatia confina da levante cum el mar Bianco, da ponente cum el mar d'Alemagna, da ostro cum Saray e cum la Chumania, e da tramontana cum Permia, et ha in si fiumi grandissimi maxime Edil, el qual non è inferior del Nilo. Item in questa provincia son paludi grandissimi, per li qual questi populi non può esser lieçiermente danificadi da suo inimici.

この、ロシアあるいはサルマティアと呼ばれる大地方は、東は白海、西はアレマーニヤ海（バルト海）、南はサライとクマニア、北はペルミアと境を接し、自らの内にナイルに劣らぬ大河エディルを持つ。また、この地方には大きな沼があり、それによってこの人々は敵から容易に害されることはない。

7 Tracia トラキア

8 Tartaria. Questo fiume Tanay fi dito da uno re Thanao.

タルタリア。この河タナイはさる王タナオからかく呼ばれた。

9 THANAI タナイ

10 P. meçenexe in Rossia ロシアの中間地方

El fiume Thanai nasce in Rossia e non da i monti Riphei, ma molto distante da quelli e tira per siroco strençandosse al fiume Edil, lutan per circa 20 mia, e poi dal luogo de Belciman se volta e va quasi per garbin nel mar de Çabache over palude Meotida. E chi volesse contradir sapia

che questo ho da persone dignissime che hano veduto ad ochio. Unde se poria dir che questo fiume non faça bona division de l'Europa da l'Asia, prima perche' el tuol gran parte del' Europa, sia per la sua storta forma ch' è come uno cinque V, terça perche el suo nascimento non è ove se scrive.

タナイ河⑨はロシアに発するが、リーフェイ山脈ではなくそれよりずっと遠い所で、そこから南東にエディル③の方に狭まりつつ流れるが、約20マイル離れている。その後ベルチマン①の地点で向きを変え、ほとんど南西に向い、ザバック海すなわちメオティデ湿地に入る。これに反論したい方は、私はこれを自分の眼で見たとても権威ある人たちから知ったことをご存じありたい。それ故、この河がエウローパをアジアから分けているのではないと言えるとする、第1にそれはエウローパの大部分を取っていること、次に数字Vのようなその折れ曲がった形⑧、そして第3にその水源は書かれるところにはないことからである。

11 ROSSIA ROSSA 赤ロシア

12 LITUANIA リトウアニア

13 P. Lituania リトウアニア地方

## ⑥ Rossia 拡大図





1 Edil エディル (ヴォルガ)

2 Chaterma カテルマ

3 AMAZONIA アマゾニア

4 P. NEF ネフ地方

5 ROSSIA NEGRA 黒ロシア

6 Tuti questi populi, çoe Nef, Alich, Marobab, Balimata, Quier, Smaici, Meschiera, Sibir, Cimano, Çestan, Mordua, Cimarcia sono ne le provincia de Rossia.

これら全ての人々、すなわちネフ、アリック、マロバブ、バリマタ、キエル、ズマイチ、メスキューラ、シビル、チマノ、ゼスタン、モルドゥア、チマルチャは、ロシア地方にある」

7 F. Hoca ホカ川 8 Alana アラナ

9 Rossia. Qui in Rossia nasce Thanay e va per scirocco e poi se volta quasi per garbin.

タナイはここロシアに発して南東に向い、その後ほとんど南西に向きを変える(V-8⑩)。

10 Noagra ノアグラ

11 El fiume Edil over Vulga nasce da li monti Riphei e poi intra nel lago dito Nepro e poi tira nel mar Chaspio over Hircano. E questo fiume par che se acosti meio a far division de l'Europa da l'Asia, perche el va piu al dreto e cum mior forma e nasce dal luogo che dà origine a questa division. Item de quel lago dito Nepro nasce el fiume Osuch, el qual intra nel mar Mauro.

河エディルあるいはヴォルガは、リーフェイ山に発してネプロという湖に入り、して後カスピすなわちヒルカーノ海に至る。この河は、エウローパをアジアから分かつのにより適しているかに見える。より真っ直ぐかつより良き形で進み、この区分の基となる所から発するからである。また、ネプロという湖からオスク川が発し、それはマウロ海に注ぐ。



1 El mar Bianco 白海

2 Questo mar, el qual tartari chiamano Hacterus coe Mar Bianco, al tempo de l'inverno se agiaza tuto.

タルタル人がハクテルスつまり白海と呼ぶこの海は、冬にはすっかり氷る。

3 Fl. Thifo ティフォ川

4 Chercoman ケルコマン

5 Qui comença la Russia granda e dura fina Scandinaria.

大ロシアはここから始まり、スカンディナリアまで続く。

6 ROSSIA BIANCHA 白ロシア

Questa distinction che si fata de Rossia Bianca, Negra e Rossa non ha altra cason cha questa, coe quela parte de Rossia che è de qua dal mar Bianco se chiama Bianca, quela ch' è de là dal fiume Negro se chiama Negra, e quela che è de là dal fiume Rosso se chiama Rossa. E tart[ari] chiamano mar Bianco Hactenis, fiume Negro Carasu, fiume Rosso Cozusu.

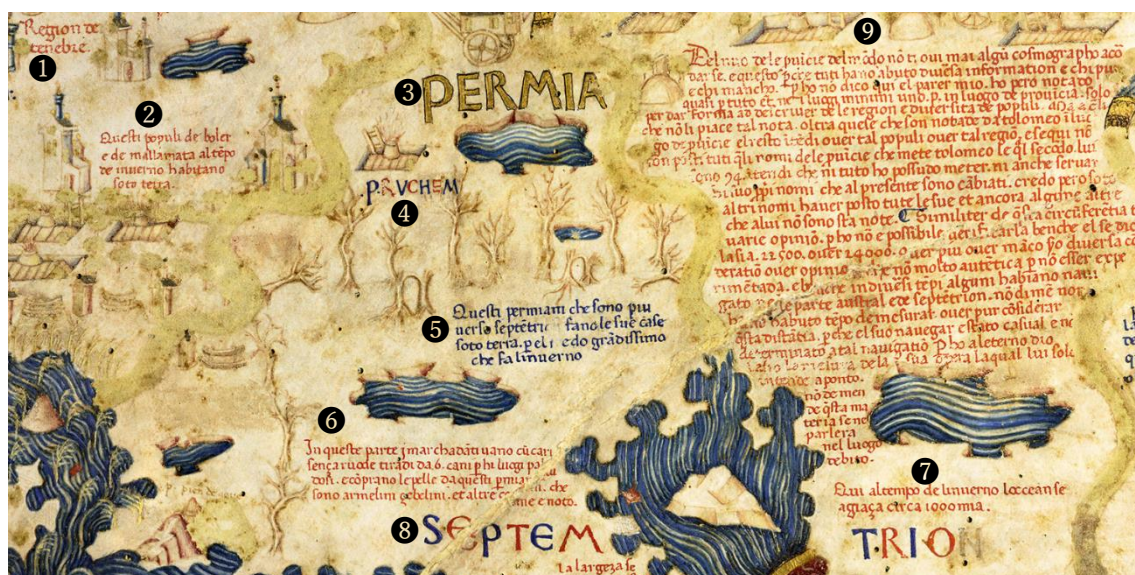
白・黒・赤というロシアのこの区分は、次のこと以外に理由があるわけではない。白海からこちらの部分は白ロシア、黒河の向こうの部分は黒ロシア、赤河から向こうの部分は赤ロシアと呼ばれる。タルタル人は、白海をハクテニス、黒河をカラス、赤河をコズスと呼ぶ。

7 Fl. Tyrus ティルス川

8 P. Destini in Rossia ロシアのデスティニーニ地方

9 SARMATIA OVER ROSSIA IN ASIA サルマティアすなわちアジアのロシア

10 Zienate ASIA ジェナテ アジア



1 Region de tenebre 暗闇の地域

2 Questi populi de Boler e de Mattamata al tempo de inverno habitano soto terra.

このボレルとマッタマタの人々は冬地下に住む。

3 PERMIA ペルミア

4 P. RUCHEM ルケム地方

5 Questi permiani che sono piú verso septentrion fano le sue case soto terra per el freddo grandissimo che fa l'inverno.

最も北方にいるこのペルミア人は、冬のものすごい寒さのため地下に家を作る。

6 In questa parte i marchadanti vano cum cari sença ruode tirade da 6 cani per hi luoghi paludosi e comprano le pelle da questi permiani, che sono armelini, çebelini et alter, come è noto.

この地では商人は、6頭の犬に曳かれた車輪のない車で沼地を歩き、知られるごとくこのペルミア人からアーミン、テンその他の毛皮を買う。

7 Qui al tempo de l'inverno l'ocean se agiazza circa 1000 mia.

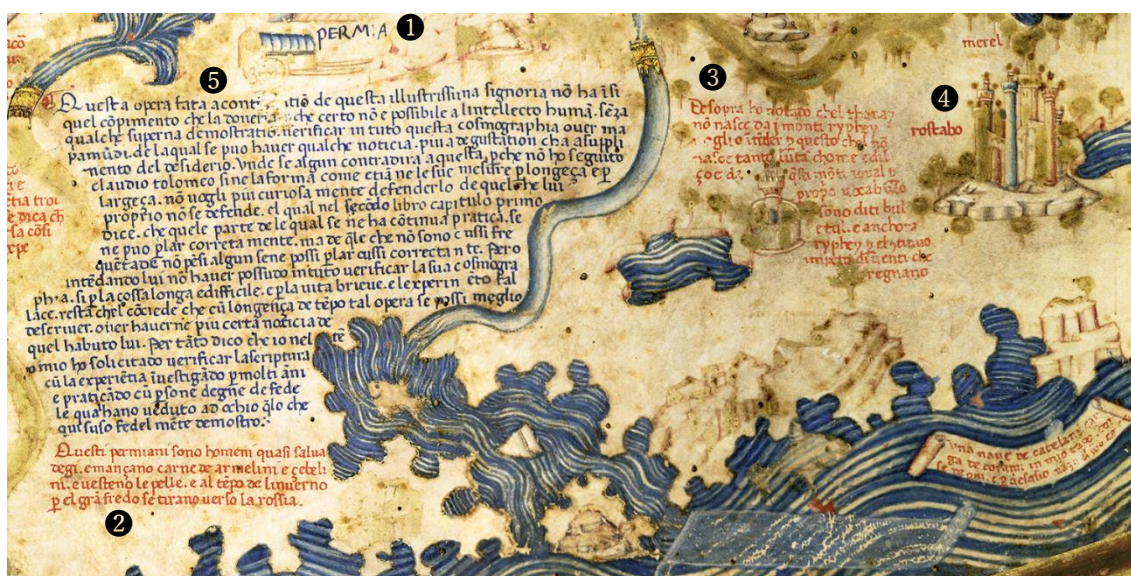
ここは冬、大洋は約1千マイル氷る。

8 SEPTENTRION 北

9 Del numero de le provincie del mondo non trovi mai algun cosmographo acordarse e questo perchè tuti hano abuto diversa information e chi piú e chi mancho. Perhò non dico qui el parer mio, ho pero notado quasi per tuto etiam ne i luoghi minimi uno .p, in luogo de provincia solo per dar forma ad descriver de le region e diversità de populi. Ma a quelli che non li piace tal nota oltra quele che son notade da Tolomeo in luogo de provincie e'l resto intendi over tal populi over tal region, e se qui non son posti tuti quelli nomi de le

provincie che mete Tolomeo le qual secondo lui sono 94, intendi che nì tuto ho possudo meter nì anche servar hi suo propri nomi che al presente sono cambiati, credo però soto altri nomi haver posto tute le sue et ancora algune altre che a lui non sono sta' note. Similiter de questa circumferentia tro[v]i varie opinion, perhò non è possibile verificarla benché el se dica che la sia 22.500 over 24.000 over piu over manco, secundo diversa consideration over opinion ch' è non molto autentica per non esser experimentada. E benchè in diversi tempi alguni habiano navigato ne le parte austral e de septentrion, non di men non hano habuto tempo de mesurar over pur considerar questa distantia perché el suo navegar è stato casual e non determinato a tal navigation. Perhò a l'Eterno Dio lasso la misura de la sua opera, la qual lui solo intende a p[r]onto, non de men de questa materia se ne parlerà nel luogo debito.

世界の地方の数について、どのコスモグラファーも一致することは決してない。これは、皆それぞれ多少とも異なる情報を持ったためである。ここで私の考えを言うことはしないが、小さい個所ではほとんど全て地方 provincia の代わりに p という字を見付けたが、これは人々の地域と異なりを記すのに形を与えるためだけである。しかし、そうしたやり方が気に召さない御方は、地方の名前はプトレマイオスによって記されたものの他は、さる人々とかさる地域とか理解されるとよい。そしてもしここに、プトレマイオスが付けた地方の名前、それは彼によれば94であるが、が全て置かれていないことが気に入らないならば、私は全てを置くことは出来なかったし、今は変わってしまったその固有名を全て利用することも出来なかったことを了解されたい。しかし、別の名前で、それら全てと彼には知られていなかった他のいくつかを置くことが出来たと思う。このことに関して、同じく様々な意見を見出されるだろう。したがって、体験によるのでないためあまり信頼できない異なる考察あるいは意見に基づいて、それが 22,550 か 24,000 かそれくらいだと彼が言ったとしても、実証されていないため、証明するのは不可能である。様々な時代に南方や北方に航海した者があったが、その距離を測ったり推測したりする時間は持たなかった。その航海は偶然のもので、そうした航海によって決定的とならなかったからである。それ故私は、その創造物（地球）の寸法を永遠なる神に委ねる、それは神だけが意のままにできるのだから。このことについては、それでもしかるべきところで語られるだろう。



#### 1 PERMIA    ペルミア

2 Questi permiani sono homeni quasi salvadegi e masnzano carne de armelini e çebelini e vestono le pelle, e al tempo de l'inverno per il gran freddo se tirano verso la Rossia.

このペルミア人はほとんど野生人で、アーミンやテンの肉を食い、毛皮を纏い、冬季にはひどい寒さのためロシアの方に移動する。

3 De sopra ho notado che 'l Thanay non nasce da i monti Ryphey, voglio intender per questo che 'l non nasce tant luntan come Edil, çoe da questi monti, i qual per proprio vocabulo sono diti Buletul e anchora Ryphey per el continuo impeto di venti che regnano.

上に、タナイはリーフェイ山に発しないと記したが、それは、エディルほど遠くから、つまりこの山から発するのではないと言いたかったのである。かの山は固有の言葉ではブテウルと呼ばれるが、そこに吹く強風の絶えざる衝撃のためにリーフェイとも呼ばれるのである。

#### 4 Rostabo    ロスタボ

5 Questa opera, fata a contemplation de questa illustrissima signoria, non ha in sì quel compimento che la doveria, perchè certo non è possibile a l'intellecto human senza qualche superna demonstration verificar in tuto questa cosmographia over mapamundi. Unde se algun contradirà a questa perchè non ho seguito Claudio Tolomeo, sì ne la forma come etiam ne le sue mesure per longega e per largeça, non vogli piu curiosamente defenderlo de quel che lui proprio non se defende, el qual nel secondo libro capitulo primo dice che quele parte de le qual se ne ha continua pratica se ne può parlar corretamente, ma de quele che non sono cussí frequentade non pensi algun se ne possi parlar cussí correctamente. Però intendando lui non haver possudo in tuto verificar la sua

cosmographia, sì per la cossa longa e difficile e per la vita breve e l'experimento fallace, resta che'l conciede che cum longença de tempo tal opera se possi meglio descriver over haverne piú certa noticia de quel habuto lui. Per tanto dico che io nel tempo mio ho sollicitado verificar la scriptura cum la experientia, investigando per molti anni e praticando cum persone degne de fede, le qual hano veduto ad ochio quello che qui suso fedelmente dimostrò.

命名いや高きこの御方（地球）の瞑想によってなったこの作品（地図）は、本来あるべき完成には至っていない。コスモグラフィーあるいは世界図をすっかり明らかにするのは、何らかの天上からのお示しなしには、人知には不可能だからである。もし何方かが、形においても長さや幅の寸法においても私がクラウディオ・プトレマイオスに従っていないと言って反論なさいたいのであれば、彼自身が自己弁護していないものを好奇心から弁護することはなさらぬ方がよいであろう。彼は第2巻第1章で、自分がずっと取り組んできた部分については正しく語ることが出来るが、通じていなかった部分については、誰しもそれほど正確に語ることは出来ないものだと言っている。しかし、彼が自分のコスモグラフィーを全て事実だと証明出来なかったことを分かったうえで、事柄は長く難しく人生は短く経験は当てにならないとすれば、時間とともにその作品をよりよく記述する、あるいは彼が持ったのより確かに情報を持つことが出来るだろうと認めることが残っていよう。それ故私は言おう、私の時間の中で長年にわたって調査し、ここに忠実に示されているものを自分の目で見たと信頼に値する人たちと協力して、記述を経験によって実証しようと努めて来たのだと。



図2 Il Paradiso Terrestro 地上天国 (左下北東外)

- ①シャンドウ上都 ②帝墓(アルタイ山) ③ジョルジャ満州 ④ゴグ・マゴグの地 (II-3-H・I)



図3 プトレマイオス図 (c150, 15世紀に再構成されたもの)